



КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
"SVITOKH" ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ
621 Selkirk Ave. Надія і Руслан Зеленюк
Winnipeg, MB. R2W 2N2 Тел (204) 582-5939
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drebot

(204)781-8898



Advanced Realty---drebot@mts.net
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ

"The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

CARPATHIA
CREDIT UNION

989-7400

www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...

Expert Denture
Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу
North Winnipeg Credit Union Ltd.



310 Leila Ave.- (204) 954-7450
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca

Працюємо з Вами — Для Вас!



ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА
Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Prearrangement Services Available

Ample
Parking

907 MAIN ST.



204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
Since 1957, Cropro has generously supported our community
with a commitment of caring, compassion and kindness.

Cropro
FUNERAL CHAPEL
Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropro.com.

Wyatt Dowling Послуги по англійськи

INSURANCE BROKERS та по українськи

Галина Петрик, CAIB

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600

Страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



Українська Католицька Митрополича Катедрa

св. Володимира й Ольги

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.—4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net

Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

П'ята Неділя Посту

о. Мітрат Михаїл Буячок — парох
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok
Tel.: 589-0838

e-mail: msgrmbuyachok@mts.net

Голова Парафіяльного заряду
Yaroslav Chubenko Tel. 794-9189

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі
Леся Борис Tel. 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі
Богдан Буяр Tel. 582-1673

Голова "Золоті Ворота"
Михаїл Кузів Tel. 889-9704

Голова Господарського комітету
Ігор Качановський Tel. 798-0179

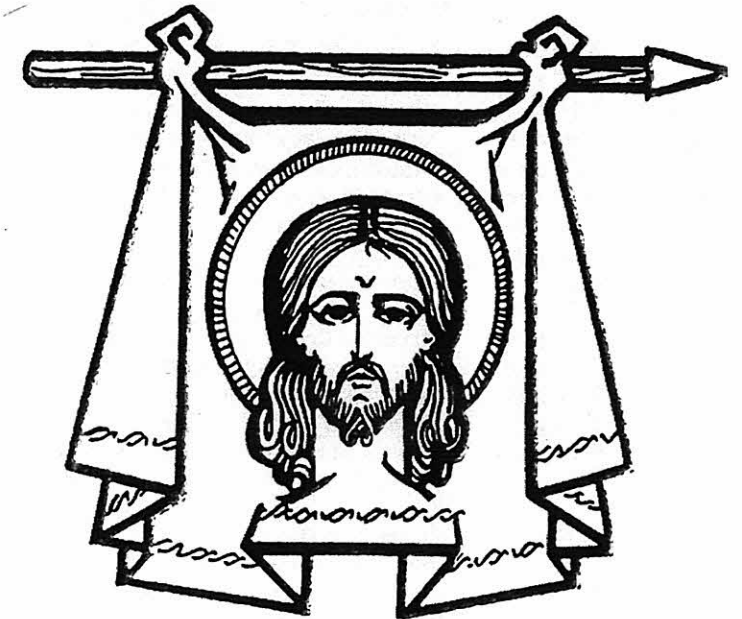
Великий Лицар Колумба/Grand Knight
Св. Володимира
Євген Васьків Tel. 334-7372

Директор Рідної Школи
Павло Трохановський Tel. 229-7385

Диригент Хору
Мирослава Пачес Tel. 334-3510

Веб сторінка / Website
Дарко Міхно

Господар/Janitor
Андрій Спильчак Tel. 880-2100



Fifth Sunday of Lent

25 березня 2018

Ч 12

March 25 2018

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою
11:00 рано - укр. Мовою

Свята: 9:00 ранку

Щоденно: 9:00 ранку

Сповідь: підчас недільних св. Літургій

Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian

11:00 a.m. - Ukrainian

Holy Days: 9:00 a.m.

Week Days: 9:00 a.m.

Confessions: during Sunday Divine Liturgies

Baptism & Marriages by appointment

П'ята Неділя Посту- 25 березня 2018

5 Sunday of Lent – March 25 2018

Апостол: Євреїв 9: 11-14 Євангелія від Марка 10: 32–45

Epistle: Hebrews 9: 11-14 Gospel: Mark 10: 32–45

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щиросердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 26 березня до 1 квітня 2018

SCHEDULE OF LITURGIES from March 26 to April 1 2018

Понеділок <i>Monday, 26</i>	8:00 рано <i>8:00 a.m.</i>	За здоров'я Лесі – Марія Стафанишин (село) <i>Health of Lesia – Maria Stefanyshyn (selo)</i>
Вівторок <i>Tuesday, 27</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Йосифа Яцишин – родина Шкварек (село) <i>+Josepha Jacyshyn – Shkwarek family (selo)</i>
Середа, 28 <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	+Протодиякон Михаїл Воробій – Борислав Білаш з родиною (село) <i>+Protodeacon Michael Woroby – Boryslaw Bilash and family (selo)</i> Хресна Дорога (церква) <i>Stations of the Cross (church)</i>
Четвер, 29 <i>Thursday</i>	8:30 рано <i>8:30 a.m.</i>	+Юрій Шарабуряк – Петро Монастирський (село) <i>+George Sharaburak – Peter Monastersky (selo)</i>
П'ятниця, <i>Friday, 30</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	Літургія і Сорокоусти (церква) <i>Liturgy and Sorokousty (church)</i> Хресна Дорога (церква) <i>Stations of the Cross (church)</i>
Субота, 31 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Текля Щербя – Кати Іскат (село) <i>+Tekla Szczerba – Kathy Iskat (selo)</i>
Неділя, 1 <i>Sunday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 11:00 рано <i>11:00 a.m.</i>	Квітна Неділя, Благословення Лози / Palm Sunday, <i>Blessing of Willows</i> За інтенції Парафіян <i>Intentions of Parishioners</i> +Ольга, Ігор, Ілена, Володимир - від родини <i>+Olha, Ihor, Elena, Wolodymyr - from family</i>

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Степан Спильчак

11:00 ран. – Юліан Малик

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Stepan Spylchak

11:00 a.m. – Yulian Malyk

Пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні, хворий вдома і бажає щоб його відвідати, ми радо це зробимо. Просимо, також, молитися за хворих з нашої парафії; Теодор Гуменюк, Марія Хопт'яна, Анна Гембарська і Марія Романович.

Please remember in your prayers all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit. Please also pray for the sick in our Parish; Theodore Humeniuk, Maria Choptiana, Anna Gembarska and Maria Romanowych.

Протягом 40 днів посту ми маємо слідуючі відправи:

Кожної середи та п'ятниці в 7:00 вечора, Хресна Дорога. Ми закликаємо вас всіх до участі, особливо дітей, щоб брали участь підчас служби Хресної Дороги.

Кожної п'ятниці в 9:00 ранку будемо відправляти Літургію з поминальною службою Сорокоустів. Нагадуємо, подайте список померлих членів вашої родини, щоб їх згадати підчас відправ Сорокоустів. Зробіть це якнайскорше щоб скористати з усіх поминальних Літургій.

During the 40 days of Lenten we have the following services:

Every Wednesday and Friday Stations of the cross at 7:00 p.m. We encourage your attendance especially the children who may participate in the Stations of the Cross procession. We invite the children to come just before 7:00 p.m. so that they are able to participate.

Every Friday at 9:00 a.m. we will celebrate the Liturgy followed by the Sorokouste services, where we remember in prayer the deceased members of your family. Please renew you Sorokouste list of deceased members so we can pray for during the service. Please use special Sorokouste the blue envelope in your packages and include the appropriate donation for the services.

Підчас Великого посту, підчас Літургій, замість гімну *Достойно*, співаємо, *Тобою Радується*. Ця молитва знаходиться у бюлетені і просимо співати її разом з дяками.

During the Great Lent at Sunday Liturgies instead of the hymn "DOSTOYNO", we recite "TOBOYOU RADUYETSYA". The prayer is printed in the bulletin, please sing it with the cantors.

Замість Достойно..... Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став, перед віками суций Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

In You, Lady full of grace, all creation rejoices, the world of angels and the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, boast of virgins, God took flesh from you and became a child: He was God before the ages. He made your womb a throne, and made it more encompassing than the heavens. In you, Lady full of grace, all creation rejoices. Glory be to you!

Просимо вашої щедрості у пожертвуванні на квіти для прикрашення Божого Гробу, та великопосну жертву. Спеціальні конверти знаходяться у ваших пакетах. Ті, хто не мають парафіяльних конверт, а бажають скласти свою пожертву, конверти знаходяться на столі при вході до церкви. Дуже дякуємо.

Please remember your donations for Easter Flowers and Lenten donations. Special envelops are in your envelope packages. Those who do not have Sunday envelops are encouraged to make their donations using the envelopes provided at the entrance of the church.

Лицарі Колумба *Inter Council Charities Drive* відбудеться в суботу, 28 квітня. Квитки доступні у наших членів відділу Св. Володимира або в нашої парафіяльній канцелярії. Квитки - три за \$ 5, головний приз - \$ 20 000 або можна вибрати авто, другий приз \$ 10,000, третій приз \$ 5,000, четвертий приз \$ 3,000 і п'ятий приз \$ 2,000. Будь ласка, підтримайте благодійні проекти Лицарів.

Knights of Columbus Inter Council Charities Drive will be held on Saturday April 28th. Tickets are available from our St. Vladimir Council members or parish office. Tickets are three for \$5.00, grand prize is \$20,000.00 or choice of a car, 2" prize \$10,000.00, 3rd prize \$5,000.00 4th prize \$3,000.00 and 5th prize \$2,000.00. Please support our council charity projects.

Наш парафіяльний хор вже розпочав репетиції у приготовці до Великодня. Їм потрібно додаткових членів, особливо чоловіків (тенор і бас). Будь ласка, приєднайтеся до нашого хору, вони зустрічаються на репетиції щонеділі в 10:00 ранку, в залі (на верху).

Our parish choir is beginning rehearsals for the Easter Services. They are always in need on additional choir members especially men (tenor and base). Please consider joining the choir, they meet every Sunday shortly after 10:00 a.m. for rehearsals in the upper hall.

ВІТАННЯ І ПОДЯКИ / CONGRATULATIONS AND THANK YOU'S

Велика подяка всім, хто в минулу неділю прийшов на весняний чай організований нашою парафіяльною жіночою Лігою. Це був справді надзвичайно успішний чайок. Дякуємо всім, хто допомагав будь-яким способом, паням Ліги за працю у приготуванні чайку, нашим Лицарям Колумба за чудову обслугу, усім, хто приніс різного роду печево, речі на розігранку, всім добровольцям, нашим бізнесменам за грошову підтримку, Лесі Борис, голові нашої Ліги, за її чудову промову та офіційне відкриття чаю. Ще раз дякуємо всім.

Дякуємо отцеві Ігореві Шведові, за проповідування нашої Великопостної Місії. Він поділив з нами дуже багато глибоких духовних думок. Ті, хто відвідували нашу місію багато з неї скористали. Дякуємо також всім отцям, які допомогли сповідати, більше 250 людей скористали з нагоди і висповідалися. Дякуємо всім, хто допоміг зробити каву і готував перекуску після місії. Особливо, дякуємо всім, хто приходив і брав участь у місії, посвятили час і приходили так часто, як могли. Для тих з вас, хто не прийшли (з якої-небудь причини), ви пропустили можливість для духовного оновлення. Можливо, колись і ви займете на це час.

Вітаємо школу Непорочного Серця, студентів та учителів, за їхній чудовий та захоплюючий український концерт "БОРЩ, БАНДУРА ТА БАБІНИ ІСТОРІЇ". Дуже приємно бачити, що всі студенти, багатьох національностей та культур, вивчають нашу мову, пісню та танці. Дякуємо школі за підтримування і зберігання української культури.

Для тих, хто мав можливість бути присутнім на концерті камерного оркестру Манітоби в минулу середу, це був справді надзвичайний вечір. Наша катедральна парафіянка, Андріана Чучман разом з Трейсі Дал та оркестром подарували нам прекрасний, класичний та оперний вечір. Гратулюємо Андріані, за те, що вона стала світовою оперною співачкою і виступає на світових сценах опери. На Многії Літа!

Вітаємо також нашого Олексу Пачес, який виграв нагороду у конкурсі Манітобського музичного фестивалю. Можливо, є й інші, які брали участь у фестивалі, і отримали нагороду, вітаємо всіх.

Many thanks, to all who came to the UCWLC Spring Tea, last Sunday. It was indeed a huge success. Thank you to all who helped out in any way, the UCWLC Ladies, the K of C members, all who brought bakings, items for the silence auction, all the volunteers, businesses for their monetary support, Lesia Borys for her lovely speech and for officially opening the tea. Thank you once again to all.

Thank you to Rev. Fr. Ihor Shved for conducting a very wonderful and spiritual Lenten Mission for our parish. He shared with us many deep spiritual thoughts. Thank you to the clergy that assisted with the confessions, over two hundred and fifty people came to make their Easter confessions. Thank you to all who assisted with making the coffee and preparing dainties following the mission. Mostly thank you to all who came to the mission took their time and came as often as you could. For those of you that did not come (for whatever reason), you missed an opportunity for a spiritual renewal. Perhaps someday you will make time.

Congratulations to the IHM School, students and staff for their wonderful and entertaining Ukrainian Concert "BORSHCH, BANDURAS AND BABA'S STORIES". It is heart warming to see that the students of so many nationalities and cultures are learning our language, song and dance. Thank you IHM School for keeping the Ukrainian culture alive.

For those who had the opportunity to attend the Manitoba Chamber Orchestra Concert last Wednesday were treated to a wonderful event where our own Cathedral's Andriana Chuchman along with Tracy Daul and the orchestra presented a beautiful evening of classical and opera selections. We congratulate you Andriana for making it to the World Opera Stages as a world-renowned opera singer. Na Mnohi Lita!

Congratulations to our own Oleksa Paches who won a trophy in a voice singing competition during the Manitoba Musical Festival. Perhaps there are others that participated in the MMF, and won an award, congratulations to them.



Жертви на церкву / Donations to the church



Неділя \$ 2,759.75 Sunday		Свічки -- \$ 221.10 Candles
Надія Мельник	За здоров'я цілої родини –на відновлення катедри	\$ 100.00
Марія і Юрій Стефанюк	За здоров'я наших матерей Надії Мельник і Галини Гайдук – на відновлення катедри	\$ 100.00

Наш прекрасно відновлений парафіяльний зал доступний для оренди (ренту) на різного роду сімейні заходи, або інші події. Якщо ви хочете рентувати наш зал, просимо подзвоніть в парафіяльний офіс.

Our beautifully renovated Parish Hall is available for rental for the various family events and activities. If you wish to have a hall rented, please contact the Parish office.

Через два тижні ми будемо святкувати Великдень. Протягом цих кількох днів, які залишаються в Великому пості, будь ласка, спробуйте прийти на відправи хресної дороги в середу та п'ятницю, в 7:00 вечора і приведіть дітей, щоб вони могли служити та допомагати підчас відправи.

In two weeks we will be celebrating Easter Sunday. During these few more days remaining in Lent, please try to come to the Stations of the Cross on Wednesday and Friday 7:00 p.m. and bring the children so that they can serve and assist with the services.

Будь ласка, не забудьте скласти пожертву на Місію, щоб допомогти з коштами. Дякуємо
Please remember to make your Mission donation to help with the mission expenses. Your donation will be greatly appreciated.

Наступна неділя, 1 квітня - це Вербна неділя за Юліанським календарем (Великдень за Григоріанським). Підчас двох Літургій в 9:00 та 11:00 ранку ми будемо посвячувати лозу. Будь ласка, приходіть за цю прекрасну Літургію, яка символізує вхід Господа в Єрусалим з цим привітом "Осанна на висотах! Благословен, хто йде в ім'я Господнє!

Next Sunday April first, is Palm Sunday according to the Julian calendar (Easter Sunday on the Gregorian). During the two Liturgies at 9:00 am and 11:00 am, we will have the blessing of willows. Please come for this beautiful service, welcoming Lord's Entrance into Jerusalem with this greeting "Hosanna, Blessed is He who comes in the name of the Lord, Hosanna in the highest!"

СЬОГОДНІ НАШІ ПАРАФІАЛЬНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ. Ми запрошуємо всіх наших парафіян прийти в 13:00, до нашого парафіяльного залу та почути звіти організацій та фінансову звітність за 2017 рік. Прийдіть, візьміть участь і поділіться своїми думками про те, що ви хотіли б бачити в нашій парафії. Будуть також вибори нової управи, буде мала перекуска і кава.

TODAY OUR PARISH IS HAVING ITS ANNUAL MEETING. We invite all our parishioners to come at 1:00 p.m. to our parish hall and hear the parish reports and financial statement of 2017 activities. Come, participate and share your ideas of what you what like to see in your parish. There will be election of parish council. A light lunch and coffee will be provided.

Ще залишилося дві Літургії-Сорокоустів та три відправи Хресної Дороги. Будь ласка, спробуйте принаймні один раз взяти участь хотяй в одній з цих відправ.

We have only two more services of Liturgy-Sorokouste, and three more services of the Stations of the Cross. Please try to attend at least once, one of these services.

УВАГА - в пакетах парафіяльних конверт, друкарня пропустила конверт на Квітну неділю, 1 квітня. Будь ласка, використовуйте жовтий конверт і позначіть його Квітна Неділя, 1 квітня. (Це також першоквітневий день, можливо, компанія це зробила для сміху) PLEASE NOTE – In your envelope packages, envelope for April 1st Palm Sunday was omitted by printing company. Please use the yellow envelope and mark it Palm Sunday, April 1st. (This is also April fools day, perhaps the company did this on purpose)
--

Роздуми на п'яту неділю Великого посту

Євангеліє на п'яту неділю Великого посту (Мк. 10, 32-45) говорить про те, як Ісус розчарувався в своїх апостолах. Ісус закликав їх до зміни мислення, до нового бачення. Їм було важко побачити велич у служінні іншим. Скоріше навпаки, апостоли просили уділити їм почесніші місця. Зміни в апостолах проходили болісно повільно і не стали явними, аж до П'ятидесятниці.

Чому апостоли були такі повільні на відгук? Чому ви і я, подібно до апостолів, так опираємося відкиненню старого способу бачення речей і прийняттю як свого власного бачення Ісуса? Так важко нам відмовитися від власних планів, мрій, способів, якими ми щось звичайно робимо. Щоб покинути зону комфорту і вирушити в невідоме потрібна глибока віра. Ризик тривожить нас, а разом зі страхом невідомості заглушує голос Божої благодаті, який запрошує і випробовує нас. Нашою єдиною гарантією є обіцянка Ісуса, що ми ніколи не блукатимемо в пітьмі, якщо будемо йти за Ним.

Проблемою є наше бачення, сердечна сліпота. Подібно як апостоли, ми повільно сприймаємо Ісусове бачення радості та миру, повільні у прийнятті правди, яка робить нас вільними. Прийміть рішення порвати з вашою індивідуальністю у служінні іншим в ім'я Ісуса Христа. Дозвольте вашій любові до Ісуса Христа і до ваших близьких активізуватися в вашому парафіяльному житті. Як і Вартимей, сліпий чоловік, що сидів біля міських воріт, помолімося: „Сину Давидів, Ісусе... щоб я бачив!” (Мк. 10, 51).

Reflection for the Fifth Sunday of Great Fast

The Gospel for the Fifth Sunday of Great Fast (Mark 10: 32-45) speaks of Jesus' disappointment in his apostles. Jesus was calling them to a change of mind, a new vision. It was not easy for them to understand that greatness meant becoming a servant of others. Rather, the apostles were caught up in asking for places of honor. The change in the apostles was painfully slow in coming and was not in clear evidence until Pentecost.

Why were the apostles so slow to respond? Why are you and I, who are so much like the apostles, so reluctant to give up the old way of seeing things in order to take as our own the vision of Jesus? It is so difficult for us to give up on our own plans, dreams, the ways we have become accustomed to doing things. It takes so much faith to leave our comfort zones and to journey into the unknown. Risk haunts us, and together with the fear of the unknown, these drown out the voice of God's grace inviting and challenging us. Our only guarantee is the promise of Jesus that we will not walk in darkness if we follow Him.

The problem is our vision, the blindness of the heart. Like the apostles, we are slow to grasp Jesus' vision of joy and peace, slow to accept the truth that sets us free. Resolve to go broke with your personality in serving others in the name of Jesus Christ. Allow your love for Jesus and for your neighbor to be actively expressed in the life of your parish. Like Bartimaeus, the blind man sitting outside the gates of the city, let us also pray, "Lord Jesus, son of David, ... I want to see!" (Mark 10: 51)



«Спраглий я!» I thirst.

Христос – наш дійсний друг

Господи Ісусе!

Як приємно нам бути в оточенні вірних, дійсних, щирих друзів.

Друзів братньої любові, таких як Ти. Ти мав апостолів, людей, що готові були йти за Тобою, куди б Ти не пішов.

Друзів, що стараються про збудування царства миру і любові.

Друзів, що так як Ти, не міряють жертви бо любов їх безмежна.

Друзів, що люблять задля Твоєї любові.

Друзів, що тільки щасливі, коли когось ущасливили.

Друзів, різних, але таких, що з'єднані в Твоїй любові.

Друзів, як ТИ і МАРІЯ, що злоби в серці не мали.

Друзів, що завжди прощають, бо люблять безмірно.

Друзів, що ніколи не вбогі, щоб помагати, а ніколи не багаті, щоб не потребували поміччів.

Друзів, що готові на все, бо мають віру того, що без Нього ми є ніщо.

Христе, потрібно друзів, щоб з Тобою йшли на Голгофу, де Ти чекаєш, щоб зменшити людський тягар.

Потрібно друзів, що згодилися б бути друзями. Господь послав на землю дружність, полюбив світ і вислав Тебе, Христе, як брата, щоб люди не вмирили без друзів. Таких друзів так мало!

Будь Ти, Господи Ісусе, моїм другом! Будь ТИ одним з них... буде нас більше друзів. ■